**Dr.paed. Ērika Pičukāne**

*Žurnāls "Skolas Psiholoģija" marta numurs*

**Kā es strādāju ar cilvēkiem, kas svešā valstī mācās valodu**

* Galvenais ir apgūt valodu, tomēr tas ir grūti!
* Kā mācīt valodu cilvēkam, kuram nav mācīšanās prasmju?
* Svarīgi ir pēc iespējas ātrāk atrast darbu!
* Neiecietīga sabiedrības attieksme pret iebraucējiem! (Eilēna Pitaveja un Astrīda van Genderena-Storta: 2011)

Kā jūs domājāt, kur tika runāts par šiem un citiem jautājumiem? Vai Latvijā? Nē, Somijā. Bieži skolotājus, kuri strādātā ar cilvēkiem no dažādām valstīm (turpmāk izglītojamie), nodarbina jautājumi: "Kā strādāt ar cilvēkiem, kuriem nav mācīšanās pieredze? Ar ko sākt, ja grupā ir dažādu valodu pratēji? Ko darīt, ja mums nav starpniekvalodas? Kādi ir šie cilvēki, kuri mācās valodu?”. Par šiem un daudziem citiem jautājumiem domā arī šī raksta autore, kad gatavojas nodarbībām. Strādājot ar izglītojamajiem, sapratu vienu, ka, sākot mācīt valodu, ir jāsāk tieši ar to, kas ir tuvs, saprotams un rada prieku šiem cilvēkiem. Tie varētu būt attēli, kuros redzami slaveni šīs valsts aktieri, modeles, dziedātāji, varbūt dzīvnieki, kuri mīt šajās zemēs, vai arī pilsētas, īpaši tās pilsētas, no kurām nākuši šie cilvēki. Katrs pedagogs var sākt ar to, kas viņu interesē saistībā ar konkrēto valsti, tās kultūru. Tā mēs ne tikai ieinteresējam šos cilvēkus, bet arī paši uzzinām kaut ko vairāk par kultūrvidi, zemi, kuru pārstāv izglītojamie. Piemēram, pirmajā nodarbībā, rādot Eritrejā populāras dziedātājas un Sīrijas aktiera attēlus, es centos patvēruma meklētājiem no šīm valstīm iemācīt latviešu valodas pamatus jeb, kā es to saucu, *drošības frāzes,* piemēram, kā nosaukt savu vārdu, piederību valstij, adresi utt.Pirms uzsākt mācības, ir ieteicams noskaidrot kultūras līdzības un atšķirības, censties nodarbību laikā motivēt izglītojamos ievērot uzņemošās valsts tradīcijas.

**Kādi ir mūsu skolēni?**

Piedāvāju ieskatam tikai dažus faktus, lai parādītu cik dažādi un interesanti ir mani izglītojamie, viņu valoda, domāšanas veids, prasme mācīties.

Piemēram, kurdu valodā ir trīs dažādi alfabēti: 1) kurdu latīņu alfabēts (izmanto kurdi, kas dzīvo pie Sīrijas un Turcijas robežas, kurdu diasporas Eiropā un Ziemeļamerikā); 2) kurdu alfabēts, kas balstīts uz arābu alfabētu (izmanto kurdi, kas dzīvo Irānā un Irākā) un 3) kurdu alfabēts, kura pamatā ir kirilica (izmanto kurdi, kas dzīvo bijušajās Padomju Republikās). Tālāk var aplūkot kurdu latīņu alfabētā dažu teikumu piemērus:

*Navê* ***min*** *Ehmed e*. – **Mani** sauc Ehmed

*Ez kurd* ***im***  - Es esmu kurds.

*Tu kurd* ***î***  - Tu esi kurds

Izglītojamie mācās valodu ļoti dažādi. Lielākā daļa manu skolēnu pieraksta latviešu vārdus saviem burtiem. Tālāk jūs redzēsiet vienu darba lapu, kurā es izmantoju Eritrejas slavenas dziedātājas un modeles portretu, lai mācītu saviem skolēniem pirmās frāzes. Te ir viens piemērs, kā skolēns no Eritrejas pieraksta vārdus vienā no Eritrejas valsts valodām – tigrinja valodā:



Interesanti ir tas, ka Afganistānas kultūra, kurā biežāk izmantojama ir dzeja, īpaši mutvārdu dzeja, ir viens no lielākajiem izglītošanās avotiem. Kultūra, reliģija, uzvedības normas bieži tiek mācītas tieši ar dzejas palīdzību, attēlojot izjūtas un emocionālais stāvoklis, piemēram, dzejolī “Mana pasaule”:

**Mana pasaule**

Kur ir auss
kas dzirdētu manus saucienus?

Kur ir acs
kas redzētu manas asaras?

Es esmu pelni no bezcerīgās uguns
Kur ir vējš
kas atsvaidzinātu manas liesmas?

Es esmu klusais Dervišs
un manī sēž manas skumjas

Kur ir flauta
kas dziedātu manas bēdas?

Fevzije Ragozara Barlasa (*Fevziye Rahgozar Barlas*)

No angļu valodas atdzejoja Ērika Pičukāne

Strādājot ar sievietēm no Afganistānas, es izmantoju latviešu bērnu dziesmas (karaoke), kas radīja viņām ne tikai pozitīvas emocijas, bet arī palīdzēja izprast daudzu vārdu, frāžu nozīmi (piemēram, dziesmas “Čau, čaumala!” saturu manas izglītojamās uztvēra kā mirkli, kad *bērniņš taisas piedzimt*).

**Kāpēc viņi mācās, ja nezina, vai paliks Latvijā?**

Te es gribētu piedāvāt, manuprāt, četrus svarīgākos punktus, kāpēc cilvēki no dažādām valstīm mācās valodu. Balstoties uz šo dalījumu, skolotājs var arī veidot savas pirmās nodarbības. Skaidrs, ka jāņem vērā arī tādi aspekti kā izglītības līmenis – ir vai nav, starpniekvalodas zināšanas, iepriekšējā dzīves pieredze, vecums.

**Izdzīvošana**

Viņi saprot, ka mācīties latviešu valodu ir nepieciešams, lai apmiernātu savas sociālās un fiziskās vajadzības, piemēram, ja *es esmu apmaldījies, ja mani aptur policists, ja man ir nepieciešama līdzcilvēku, ārstu palīdzība u.tml.*

**Darbs**

*Jā, es domāju palikt Latvijā un strādāt šeit.*

**Izglītība**

*Es vēlos šeit turpināt mācīties vai iegūt izglītību.* Te ir jāšķir skolēni un studenti. Studenti bieži zina, ko viņi vēlas, kas viņiem ir nepieciešams, ar skolēniem ir sarežģītāk, viņi dažreiz nezina, ko vēlas, kāpēc viņiem tas ir nepieciešams. Varbūt tā ir jau piektā valsts, kur viņi mācās jaunu valodu.

**Sociālā integrācija**

*Esmu komunikabls cilvēks, vēlos iepazīties ar dažādiem Latvijas iedzīvotājiem, atrast te draugus.*

Kad jūs saprotat, kāpēc izglītojamais vēlas vai ir spiests mācīties valodu, tad jums būs vieglak izvēlēties tos valodas apguves modeļus, kuri viņiem varētu noderēt. Piemēram, sociālajai integrācijai vairāk pievērsīsiet uzmanību tādām frāzēm kā “man patīk/nepatīk ...; es gribētu ...; es protu ...” utt. Pirms A līmeņa mācībās ļoti svarīgi ir visu laiku atkārtot vienas un tās pašas frāzes – tikai dažādās situācijā. Te labi palīdz dažādu “dzejoļu” sacerēšana. Piemēram,

Es esmu ***no Sīrijas***

Es esmu ***no Alepas***,

Es esmu, esmu esmu,

Es esmu, esmu no.

Viens no svarīgākajiem faktoriem, kas palīdz mācīties, ir izaugsmes sajūta. Izglītojamajiem visu laiku jārāda, ko viņi jau ir paveikuši, ko zina, kur viņi savas zināšanas var izmantot. Piemēram, izspēlējot situāciju, ka *tu esi apmaldījies* vai *tevi aptur policists*.

 Forumos, kuros dalās pieredzē skolotāji, kas strādā ar konkrēto mērķauditoriju, esmu radusi apstiprinājumu tam, ka ir jāizvēlas tās metodes, kuras mēs izmantojam, strādājot pirmsskolā – vizualizēšana, dramatizēšana, dziedāšana, dažādas spēles. Ļoti daudz ir jāizmanto uzskates līdzekļi, piemēram, attēli, labāk – zīmēti, un vārdi, kas rakstīti lieliem burtiem. Apstirinājumu tam atradu vairāk nekā 100 mācību grāmatu līdzautora Hārvardas Universitātes profesora Stīvena Dž. Molinska (*Steven J. Molinsky*) intervijā. Viņš uzskata, ka, pirmkārt, fotogrāfijas ir grūti identificēt ar burtiem. Otrkārt, cilvēkam vieglāk iedomāties, ka viņš varētu būt šī persona, ja tas ir zīmēts tēls, nevis fotogrāfija. Treškārt, veiksmīgai valodas apguvei ir iespējams izmantot arī karikatūras. Savās grāmatās profesors iesaka valodas mācīšanā izmantot arī *karaoke* stila dziesmas.

**Nobeigums**

Balstoties uz savu pieredzi, strādājot 23 gadus mazākumtautību izglītības iestādēs, mācot latviešu valodu trešo valstu pilsoņiem, bēgļiem, patvēruma meklētājiem, kā arī cilvēkiem gan ar labu izglītību, gan cilvēkiem, kuri nav mācījušies skolās, esmu secinājusi, ka mani izglītojamie vislabāk apgūst valodu darbojoties, dziedot, mācoties standartfrāzes. Bieži mums, skolotājiem, ir tendence mācīt ļoti pareizu, sarežģītu valodu, tomēr, strādājot ar šo auditoriju, ir jācenšas panākt, lai ar nelielu vārdu krājumu izglītojamais varētu izteikt visu nepieciešamo.

Vēl dažas lietas, par kurām būtu jādomā, strādājot ar izglītojamajiem:

pirmkārt, lai saprastu konkrēto vārdu, ir jāsaprot tā nozīme, tādējādi visi vārdi ir *jāapspēlē*;

otrkārt, izglītojamajam jāsaprot, ar kuriem vārdiem konkrēto vārdu var izmantot (piemēram, braukt var ar mašīnu, ar atobusu utt.);

treškārt, kurās situācijās konkrēto vārdu var izmantot;

cetrtukārt, kādas sociālās sekas ir šī vārda izmantošanai (vārda izmantošana sabiedrisko attiecību kultūrā konkrētajā valstī, piemēram, forma *tu* un *jūs*. Es iesaku sākt ar *jūs* formu, jo izglītojamajiem būs jāsadarbojas ar dažādām valsts institūcijām).

Strādāt ar cilvēkiem, kuri ir no citas kultūrvides, ir ar citu mācīšanās pieredzi, vai arī bez tās, ir gan grūti, gan vienlaikus aizraujoši. Tas palīdz tev paskatīties uz šo pasauli plašāk un daudzveidīgāk, mainīties arī pašai.

**Literatūras saraksts**

Barlasa, Fevzije Ragozara (*Barlas Fevziye Rahgozar*). Written for women in Afghanistan. From *... and the Heavens are my Father* (September 2001)

[https://www.asu.edu/pipercwcenter/how2journal/archive/online\_archive/v1\_7\_200/current/afghan/barlas.htm sk.03.02.2016](https://www.asu.edu/pipercwcenter/how2journal/archive/online_archive/v1_7_200/current/afghan/barlas.htm%20sk.03.02.2016).

Molinskis, Stīvens Dž. **(***Molinsky*). Intervija arStīvenu Dž. Molinski

Eilēna Pitaveja un Astrīda van Genderena-Storta (Eileen Pittaway and Astrid Van Genderen Stort*) (2011) A Dialogue with Refugee Women In Finland.* <http://www.unhcr.org/4ec3d7606.pdf>